

VELJO TORMIS

Kihnu Island Wedding Songs

Mixed choir a cappella



eres

ERES 3508

VELJO TORMIS

Kihnu Island Wedding Songs

*Traditional, arranged by Olli Kõiva • Translated by Harri Mürk
Mixes choir a cappella*

Kihnu pulmalaulud
Rahvaluule, seadnud Olli Kõiva

1.

Can't Live Without Luck

(Ei või õnneta elada!)

page 1

2.

Mocking The Groom

(Peiu pilkamine)

page 10

3.

Beauty Fades From The Yard

(Ilu kaob õue pealt)

page 18

4.

Eat Now, Kinfolk!

(Sööge, langud!)

page 25

eres

Eres ©horedition 3508

Kihnu Island Wedding Songs

Traditional, arranged by Olli Kõiva • Translated by Harri Mürk

1. Can't Live Without Luck

(Ei või õnneta elada!)

Andante, molto cantabile ♩ = 50

Veljo Tormis
(*1930)

pp

A. aa

T. aa

B. aa

5

aa

aa

aa

9

p

S. Nei - u - ke - ne, noo - ru - ke - ne!
Dear sweet mai - den, pret - ty blos - som,

A.

T.

B.

13

Kü - la sind saa - tis kül - la pea - le,
Vil - lage peo - ple coun - selled plen - ty,

17

kü - la sind saa - tis kül - la pea - le,
vil - lage peo - ple coun - selled plen - ty,

21

ven - nad vil - ja väl - ja pea - le,
all your bro - thers, ri - ches for you.

25 *p*

aa

p

aa

mf

Sa o - lid tar - ka,
You knew to an - swer,

p

8 aa

mf

p

Sa o - lid tar - ka, mõist - sid kos - ta: aa
You knew to an - swer, wise - ly sure - ly:

31 Soprano solo *mf*

Jää - gu see kül - la kü - la -
Keep your plen - ty, vil - lage

p

mõist - sid kos - ta:
wise - ly sure - ly:

8 aa

aa

aa

aa

36
- rah - val, vil - ja - vä - li ven - da - de - le.
peo - ple, save the ri - ches for my bro - thers.

aa

aa

8

aa

8

41
Ma lä - hen me - he mee - le töt - tu, kal - li
I'll mar - ry that man whom I love well, dar - ling

aa

aa

aa

8

aa

8

46

kaa - sa ar - mu tõt - tu! Ol - gu kuub küll
 hus - band who loves me well; e - ven if we

aa

aa

aa

8

51

kum - ma le - gi, ka - su - kas küll ü - le
 have but one coat we will keep each o - ther

aa

aa

aa

8

56 *f*

ka - he. Kui on õn - ne, siis e - la - me,
warm - ly. If I love him I can live long,

mf > aa

mf > aa

mf > aa

mf > aa

61

kui on ter - vist, tee - me töö - da.``
if he holds me I shall work well.``

aa

aa

aa

aa

66

f

71

mf

mf

f

aa

aa

aa

Ei vôi òn - ne ta e
You can't live vith - out your

76

dim.

dim.

dim.

dim.

aa

aa

aa

- la - da, ter - vi - se - ta - te - ha tồ - da!
good luck, you can't work with - out your good health.

81 *p* *aa* *p* *p* *aa*

8

86 *mf* *mf* *mf* *mf*

8

91 *dim.* *aa* *dim.* *aa* *dim.* *aa* *dim.*

8

96

aa

aa

aa

101

pp

aa

pp

aa

pp

aa

pp

105

aa

aa

aa

2. Mocking The Groom

(Peiu pilkamine)

Veljo Tormis

*1930

Energico ♩ = 66

mf f

S. Pei - u - poi - si - ke!
Such a boy, bride - groom!

A. Pei - u - poi - si - ke!
Such a boy, bride - groom!

T. Pei - u - poi - si - ke!
Such a boy, bride - groom!

B. Pei - u - poi - si - ke!
Such a boy, bride - groom!

L'istesso tempo, allegretto ♩ = 66

p

Pei - u -
Such a

Pei - u -
Such a

Pei - u -
Such a

mf

Pei - u - ke - ne, poi - si
Dar - ling bride - groom, sweet boy,

- poi - si - ke!
boy, bride - groom!

- poi - si - ke!
boy, bride - groom!

- poi - si - ke!
boy, bride - groom!

- ke - ne, kui - das si - na ei - le
hand - some! How did na you come

12

mf

Pei - u - Such a poi - si - ke! boy, bride - groom!

mf

Pei - u - Such a poi - si - ke! boy, bride - groom!

8

Pei - u - Such a poi - si - ke! boy, bride - groom!

mf

Sa - ei mōist - nud Fa - ther he did

mf

mei - le to us tu last - lid! night!

Sa - ei mōist - nud Fa - ther he did

15

mf

te - re - ta - da,
Hel - lo fa - ther,

mf

sa ei mõist - nud
mo - ther she did

8

äi - a
wait for

te - re
greet - ings

ta - da,
from you,

sa ei mõist - nud
mo - ther she did

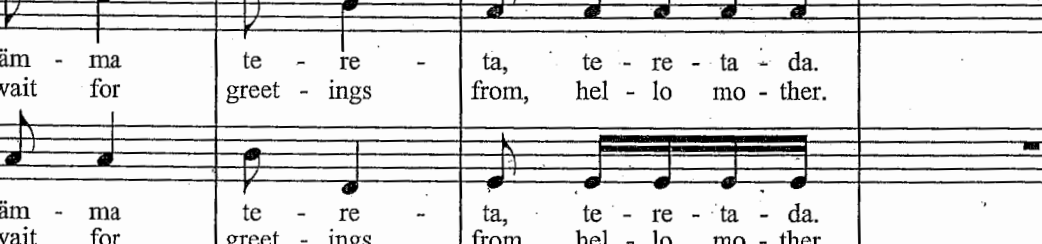
äi - a
wait for

te - re
greet - ings

ta - da,
from you,

sa ei mõist - nud
mo - ther she did

19



am - ma wait for te - re greet - ings ta, te - re - ta - da. from, hel - lo mo - ther.

am - ma wait for te - re greet - ings ta, te - re - ta - da. from, hel - lo mo - ther.

8 am - ma wait for te - re greet - ings ta - da. from you.

am - ma wait for te - re greet - ings ta - da. from you.

p Te - re - ta - sid, You said 'hel - lo',

p Te - re - ta - sid, You said 'hel - lo',

23 *p*

Te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, te - re - ta - sid,
 You said 'hel - lo', hel - lo - hel - lo, hel - lo - hel - lo, hel - lo - hel - lo,

p

Te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, ta - sid, te - re - ta - sid,
 You said 'hel - lo', you said 'hel - lo',

8 te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, te - re - ta - sid,
 you said 'hel - lo', hel - lo - hel - lo, hel - lo - hel - lo, hel - lo - hel - lo,

te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, te - re - ta - sid,
 you said 'hel - lo', hel - lo - hel - lo, hel - lo - hel - lo, hel - lo - hel - lo,

26 *mf*

te - re - ta - sid, va - na kar - ja
 you said 'hel - lo' to our old and

mf

te - re - ta - sid, va - na kar - ja
 you said 'hel - lo' to our old and

8 te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, te - re -
 you said 'hel - lo', you said 'hel - lo', hel - lo - hel - lo, hel - lo -

mf

te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, te - re - ta - sid, te - re -
 you said 'hel - lo', you said 'hel - lo', hel - lo - hel - lo, hel - lo -

29

- krant - si, and put - sid kät - ta hal - lil
 deaf dog, your hand to stroke the

- krant - si, and put - sid kät - ta hal - lil
 deaf dog, your hand to stroke the

8 - ta - sid, te - re - ta - sid kar - ja - krant - si, and - sid kät - ta hal - lil
 - hel - lo, hel - lo - hel - lo, you said 'hel - lo', put your hand to stroke the

- ta - sid, te - re - ta - sid kar - ja - krant - si, and - sid kät - ta hal - lil
 - hel - lo, hel - lo - hel - lo, you said 'hel - lo', put your hand to stroke the

33

kas - sil. Ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha,
grey cat. cat.

kas - sil. Ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha,
grey cat. cat.

8 kas - sil. Kart - sid o - ma - kur ku ku
grey cat. Were you just wor - ried you'd wear

kas - sil. Kart - sid o - ma - kur ku ku
grey cat. Were you just wor - ried you'd wear

37

ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha, ha -

ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha, ha -

8 - lu - vat, hää - le le - hää da te
your throat, may - be bad - ly you'd hurt

- lu - vat, hää - le le - hää da te
your throat, may - be bad - ly you'd hurt

41

- ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha,

- ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha,

8 - ge - vat. Ha - ha, ha -
your voice! voice!

- ge - vat. Ha - ha, ha -
your voice! voice!

45 *p* **accelerando**

ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha -

8 - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha -

- ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha -

49 *f* > > >

- ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, poi - si - ke!
boy, bride - groom!

- ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, poi - si - ke!
boy, bride - groom!

8 - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, poi - si - ke!
boy, bride - groom!

- ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, poi - si - ke!
boy, bride - groom!

53 **Maestoso** ♩ = 56

Pei - u - poi - si - ke!
Such a boy, bride - groom!

Pei - u - poi - si - ke!
Such a boy, bride - groom!

Pei - u - poi - si - ke!
Such a boy, bride - groom!

Pei - u - poi - si - ke!
Such a boy, bride - groom!

Kui mei - e
When our dear

Eres 3508

57 *f*

Kui mei - e
When our dear

f

Kui mei - e
When our dear

neid tä - na
maid vi - sits

tei - le
your folks

tu - leb,
to - day,

tu - leb,
to - day,

8

Kui mei - e
When our dear

neid tä - na
maid vi - sits

tei - le
your folks

tu - leb,
to - day,

neid tä - na
maid vi - sits

tei - le
your folks

tu - leb,
to - day,

tu - leb,
to - day,

61

neid tä - na
maid vi - sits

tei - le,
your folks,

tu - leb,
to - day,

ta mōis - tab
she knows to

tei - le,
your folks,

tei - le,
your folks,

tu - leb,
to - day,

ta mōis - tab
she knows to

8

tei - le,
your folks,

tei - le,
your folks,

tu - leb,
to - day,

ta
she

tei - le,
your folks,

tei - le,
your folks,

tu - leb,
to - day,

ta
she

65

äi - a
greet a

te - re -
fa - ther -

ta - da,
in - law,

ta mōis - tab
she knows to

äi - a
greet a

te - re -
fa - ther -

ta - da,
in - law,

ta mōis - tab
she knows to

8

äi - a
greet a

te - re -
fa - ther -

ta - da,
in - law,

ta mōis - tab
she knows to

mōis - tab
knows to

äi - a
greet a

te - re -
fa - ther -

mōis - tab
knows to

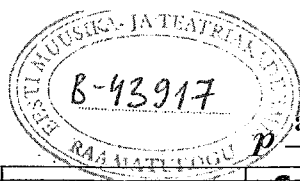
äi - a
greet a

te - re -
fa - ther -

- ta da, ta mōis - tab äm - ma te - re - ta - da,
- in law, she knows to greet a mo - ther - in - law,

te - re - ta - da: Te - re, ai - a, te - re,
fa - ther - in - law: Good day, fa - ther! Good day,

äm - ma, te - re need va - nad - mō - le - mad!'' Ha-
 mo - ther! Good health, both you pa - rents so dear!''



84 Allegretto *p* accelerando

Ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha -

-ha, ha - ha, ha - ha, Ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha -

89 **Energico** *f*

- ha, ha - ha, poi - si - ke! boy, bride - groom! Pei - u - poi - si - ke! Such a boy, bride - groom!

- ha, ha - ha, poi - si - ke! boy, bride - groom! Pei - u - poi - si - ke! Such a boy, bride - groom!

- ha, ha - ha, poi - si - ke! boy, bride - groom! Pei - u - poi - si - ke! Such a boy, bride - groom!

- ha, ha - ha, poi - si - ke! boy, bride - groom! Pei - u - poi - si - ke! Such a boy, bride - groom!

3. Beauty Fades From The Yard

(Ilu kaob õue pealt)

Veljo Tormis

(*1930)

Andante con moto ♩ = 60

Score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) voices. The music is in 3/8 time, key of B-flat major, and tempo Andante con moto (♩ = 60). The lyrics are "aa" (aah) for all parts. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Score for Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) voices. The music is in 3/8 time, key of B-flat major, and tempo Andante con moto (♩ = 60). The lyrics are "Se - niks, se - niks, ei - de ke - ne, se - niks o - li" (Til now, til now, my dear mother, til now there was). Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *mm* (mezzo-moderato).

Score for Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) voices. The music is in 3/8 time, key of B-flat major, and tempo Andante con moto (♩ = 60). The lyrics are "i - lu õu - e peal - la, ke - na kaar o - li" (beau - ty in our green yard, pret - ty swatch were in). Dynamics include *mm* (mezzo-moderato).

19

hei - na - maal - la, pa - rem par - mas põl - lu
our wide mea - dows, bet - ter wheat sheaves on our

mm

24

peal - la, kui o - li tü - tar ko du - je.
grain fields, while our daugh - ter dear was still home.

mm

29

S. aa aa aa

A. *f* Tutti aa

T. *f* aa

B. *f* aa

Nüüd vii -
But now

mm

34

S. *aa*

A. *aa*

- aks tü - tar ko - dus - ta, nüüd ka - ob i - lu õu - e
our young bride leaves her home, so fades our beau - ty from the

40

aa

peal - ta, ke - na kaar kaob hei - na - maal - ta, pa - rem
green yard, pret - ty swaths fade from our mea - dow, bet - ter

46

S. *mp*

A. *p*

T. *p*

Tu - ba jääb tüh - jaks
Emp - ty now our rooms

par - mas põl - lu peal - ta. Tu - ba jääb tüh - jaks
wheat sheaves from our grain fields. Emp - ty now our rooms

Tu - ba jääb tüh - jaks
Emp - ty now our rooms

51

p

p

mp

tüt - te ris - ta, ait jääb hal - vaks rii - e - tes - ta,
where she once walked, all the clothes gone from her cham - ber;

tüt - te ris - ta, ait jääb hal - vaks rii - e - tes - ta,
where she once walked, all the clothes gone from her cham - ber;

tüt - te ris - ta, ait jääb hal - vaks rii - e - tes - ta,
where she once walked, all the clothes gone from her cham - ber;

Eres 3508

57

S. pō - rand jääb püh - ki - jat pa - lu - ma, ki - bu jääb
now the floors cry to be scrubbed clean - ly, now the walks

A. pō - rand jääb püh - ki - jat pa - lu - ma, ki - bu jääb
now the floors cry to be scrubbed clean - ly, now the walks

T. *p* pō - rand jääb püh - ki - jat pa - lu - ma, ki - bu jääb
now the floors cry to be scrubbed clean - ly, now the walks
mp

B. pō - rand jääb püh - ki - jat pa - lu - ma, ki - bu jääb
now the floors cry to be scrubbed clean - ly, now the walks

62

küü - ri to - jat kü - si - ma. aa
wail to be swept quick - ly.

küü - ri to - jat kü - si - ma. Nüüd jää - vad nur - gad
wail to be swept quick - ly. Four cor - ners e - cho

küü - ri to - jat kü - si - ma. Nüüd jää - vad nur - gad
wail to be swept quick - ly. Four cor - ners e - cho

küü - ri to - jat kü - si - ma. aa
wail to be swept quick - ly.

67

nut - te - mai - e, kamb - ri - sei - nad kar - ju -
with such weep - ing, halls and win - dows howl - ing

nut - te - mai - e, kamb - ri - sei - nad kar - ju -
with such weep - ing, halls and win - dows howl - ing

aa

72

f

Nüüd jää - vad nur - gad nut - te mai - e,
Four cor - ners e - cho with such weep - ing,

f

- mai - e. Nüüd jää - vad nur - gad nut - te mai - e,
sad - ly. Four cor - ners e - cho with such weep - ing,

f

8 - mai - e. Nüüd jää - vad nur - gad nut - te mai - e,
sad - ly. Four cor - ners e - cho with such weep - ing,

f

Nüüd jää - vad nur - gad nut - te mai - e,
Four cor - ners e - cho with such weep - ing,

77

kamb - ri - sei - nad kar - ju - mai - e. aa
halls and win - dows howl - ing sad - ly. *ff*

kamb - ri - sei - nad kar - ju - mai - e. aa
halls and win - dows howl - ing sad - ly. *ff*

8 kamb - ri - sei - nad kar - ju - mai - e. aa
halls and win - dows howl - ing sad - ly. *ff*

kamb - ri - sei - nad kar - ju - mai - e. aa
halls and win - dows howl - ing sad - ly. *ff*

82

mf

aa aa

f

Kui see eit po - le
If her tears ne - ver

mf

mf

87

aa

(*f*)

en - ne nut - nud, kül - lap see ei - te
 flowed so free - ly, cer - tain - ly mo - ther

p

p

91

S. aa

A. nüüd siis nu - tab, kui ta sind õu - est õ -
 now is cry - ing, out from this yard as she

96

aa

- le - tab, vä - ra - vas - ta väl - ja saa - dab.
 sings you, from the gate post as she sends you.

101

p >

aa

aa

aa

105

pp

3 - 4 soli

p

Kui see eit po - le en - ne nut - nud,
 If her tears ne - ver flowed so free - ly,

109

aa

mm

kül - lap see ei - te nüüd siis nu - tab, kui ta
cer - tain - ly mo - ther now is cry - ing, out from

114

mm

sind õu - est õ - le - tab, vä - ra - vas - ta
this yard as she sings you, from the gate post

119

S. aa *p* > Tutti

A. väl - ja saa - dab.
as she sends you.

T. aa *p* >

B. aa *p* >

125

pp > mm

pp > mm

pp > mm

pp > mm

morendo

morendo

morendo

morendo

4. Eat Now, Kinfolk!

(Sööge, langud!)

Veljo Tormis

(*1930)

Tempo di polka ♩ = 120

mf

A. *mf*

Söö - ge, joo - ge, söö -
Eat - now, drink - now, eat

T. *mf*

8 Söö - ge, lan - gud, joo - ge, lan - gud, söö - ge,
Eat - now, kin - folk, drink - now, kin - folk, eat - now

B. *mf*

Söö - ge, lan - gud, joo - ge, lan - gud, söö - ge,
Eat - now, kin - folk, drink - now, kin - folk, eat - now

6 *mf*

S. Söö - ge, lan - gud,
Eat - now, kin - folk,

A. ge, now, joo - ge, söö - ge,
drink - now, eat - now,

T. 8 lan - gud, joo - ge, lan - gud, söö - ge,
kin - folk, drink - now, kin - folk, eat - now,

B. lan - gud, joo - ge, lan - gud, söö - ge,
kin - folk, drink - now, kin - folk, eat - now,

10

joo - ge, lan - gud!
drink - now, kin - folk!

Söö - ge, lan - gud,
Eat - now, drink - now,

joo - ge, söö - ge, joo - ge, söö - ge,
drink - now, eat - now, drink - now, eat - now,

8 lan - gud, joo - ge, lan - gud, söö - ge,
kin - folk, drink - now, kin - folk, eat - now,

lan - gud, joo - ge, lan - gud, söö - ge,
kin - folk, drink - now, kin - folk, eat - now,

14

joo - ge, lan - gud!
drink now, kin - folk!

joo - ge, now, söö - ge, now, joo - ge, now, söö - ge, now,
drink eat now, drink eat now,

lan - gud,
kin - folk,

joo - ge,
drink now,

lan - gud!
kin - folk!

lan - gud,
kin - folk,

joo - ge,
drink now,

lan - gud!
kin - folk!

18

Är - ge, lan - gud,
Don't, kin - folk,

joo - ge, now, söö - ge, now, joo - ge, now, söö - ge, now,
drink eat now, eat eat now,

Är - ge, lan - gud,
Don't, kin - folk,

Är - ge, lan - gud,
Don't, kin - folk,

22

põu - e pist - ke!
try to hide it!

joo - ge, now, söö - ge, now, joo - ge, now, söö - ge, now,
drink eat now, eat eat now,

põu - e pist - ke!
try to hide it!

Är - ge
Do not,

Är - ge
Do not,

26

mf

joo - ge, söö - ge, joo - ge, söö - ge, joo - ge,
 drink now, eat now, drink now, eat now, drink now,

lan - gud, pōu - e pist - ke! Söö - ge, joo - ge,
 kin - folk, try to hide it! Eat now, drink now,

lan - gud, pōu - e pist - ke!
 kin - folk, try to hide it!

31

mf

Söö - ge, lan - gud, joo - ge, lan - gud!
 Eat now, kin - folk, drink now, kin - folk!

Söö - ge,
 Eat now,

söö eat ge, now, joo drink ge, now, söö eat ge, now,

söö eat ge, now, joo drink ge! now!

Söö - ge, lan - gud,
 Eat now, kin - folk,

Söö Eat ge, now, joo drink

34

joo drink - ge! now!
 drink now!

Är - ge, lan - gud,
 Do not, kin - folk,

pōu - e pist - ke!
 try to hide it!

Söö - ge,
 Eat now,

joo drink - ge, now, söö eat - ge, now, joo drink - ge, now, söö eat - ge, now

joo - ge, lan - gud!
 drink now, kin - folk!

Söö Eat - ge, now,

joo drink - ge! now!

Är - ge, lan - gud,
 Do not, kin - folk,

-ge, now, söö eat ge! now! Är - ge, lan - gud,
 Do not, kin - folk,

38 *Poco meno* $\text{♩} = 104$ *p*

joo - ge! Mei - e o - le - me hool - sad ot - si - mai - e,
 drink now! We are all of us here now watch - ing out for,

joo - ge! Mei - e o - le - me hool - sad ot - si - mai - e,
 drink now! We are all of us here now watch - ing out for,

8 põu - e pist - ke! Mei - e o - le - me hool - sad ot - si - mai - e,
 try to hide it! We are all of us here now watch - ing out for,

põu - e pist - ke! Mei - e o - le - me hool - sad ot - si - mai - e,
 try to hide it! We are all of us here now watch - ing out for,

41 *mf*

ka - va - lad jär - gi kat - su - mai - e, mei - e o - le - me hool - sad
 cle - ver - er just to doub - ly make sure, we are all of us here now

ka - va - lad jär - gi kat - su - mai - e, mei - e o - le - me hool - sad
 cle - ver - er just to doub - ly make sure, we are all of us here now

8 ka - va - lad jär - gi kat - su - mai - e, mei - e o - le - me hool - sad
 cle - ver - er just to doub - ly make sure, we are all of us here now

ka - va - lad jär - gi kat - su - mai - e, mei - e o - le - me hool - sad
 cle - ver - er just to doub - ly make sure, we are all of us here now

44 *f* *mf* *f*

ot - si - mai - e, ka - va - lad jär - gi kat - su - mai - e!
 watch - ing out for, cle - ver - er just to doub - ly make sure!

ot - si - mai - e, ka - va - lad jär - gi kat - su - mai - e!
 watch - ing out for, cle - ver - er just to doub - ly make sure!

8 ot - si - mai - e, ka - va - lad jär - gi kat - su - mai - e!
 watch - ing out for, cle - ver - er just to doub - ly make sure!

ot - si - mai - e, ka - va - lad jär - gi kat - su - mai - e!
 watch - ing out for, cle - ver - er just to doub - ly make sure!

Tempo I

47 *p*

mei - e vii - me lan - gud tant - si - mai - e, mei - e
When we take you, kin - folk, take you danc - ing, take - e
you

mei - e vii - me lan - gud tant - si - mai - e, mei - e
When we take you, kin - folk, take you danc - ing, take - e
you

Mei - e vii - me lan - gud
When we take you, kin - folk,

Mei - e vii - me tant
When we take you, take

50

vii - me, ing,
danc - ing,

vii - me ing,
danc - ing,

tant - si - mai - e, mei - e vii - me lan - gud
take you danc - ing, when we take you, kin - folk, tant - si - mai - e,
you danc - ing, danc - ing,

si - mai - e, mei - e vii - me lan - gud tant - si - mai - e,
you danc - ing, when we take you, kin - folk, take you danc - ing,

53 *mp* *cresc.* *mf*

mei - e vii - me lan - gud, mei - e vii - me lan - gud
when we take you, kin - folk, when we take you, kin - folk,

mei - e vii - me lan - gud
when we take you, kin - folk,

tant - si - mai - e, tant - si - mai - e, vii - me lan - gud
take you danc - ing, take you danc - ing, take you, kin - folk,

tant - si - mai - e, tant - si - mai - e, vii - me lan - gud
take you danc - ing, take you danc - ing, take you, kin - folk,

tant - si - mai - e, tant - si - mai - e, vii - me lan - gud
take you danc - ing, take you danc - ing, take you, kin - folk,

<p>tant - si - mai - e, take you danc - ing,</p>	<p>mei - e vii - me lan - gud when we take you, kin - folk,</p>	<p>tant - si - mai - e, take you danc - ing,</p>
<p>tant - si - mai - e, take you danc - ing,</p>	<p>mei - e vii - me lan - gud when we take you, kin - folk,</p>	<p>tant - si - mai - e, take you danc - ing,</p>
<p>tant - si - mai - e, take you danc - ing,</p>	<p>vii - me lan - gud take you, kin - folk,</p>	<p>tant - si - mai - e, take you danc - ing,</p>
<p>tant - si - mai - e, take you danc - ing,</p>	<p>vii - me lan - gud take you, kin - folk,</p>	<p>tant - si - mai - e, take you danc - ing,</p>

59

vii - me lan - gud
take you, kin - folk,

tant - si - mai - e,
take you danc - ing

vii - me lan - gud,
take you, kin - folk,

vii - me lan - gud
take you, kin - folk,

tant - si - mai - e,
take you danc - ing

vii - me lan - gud,
take you, kin - folk,

8 mei - e vii - me lan - gud
when we take you, kin - folk,

tant - si - mai - e,
take you danc - ing

mei - e vii - me lan - gud,
when we take you, kin - folk,

mei - e vii - me lan - gud
when we take you, kin - folk,

tant - si - mai - e,
take you danc - ing

mei - e vii - me lan - gud,
when we take you, kin - folk,

62 *poco a poco accelerando*

vii - me lan - gud,
take you, kin - folk,

mei - e vii - me lan - gud
when we take you, kin - folk,

tant - si - mai - e,
take you danc - ing

vii - me lan - gud,
take you, kin - folk,

mei - e vii - me lan - gud
when we take you, kin - folk,

tant - si - mai - e,
take you danc - ing

8 mei - e vii - me lan - gud,
when we take you, kin - folk,

vii - me lan - gud
take you, kin - folk,

tant - si - mai - e,
take you danc - ing

8 mei - e vii - me lan - gud,
when we take you, kin - folk,

vii - me lan - gud
take you, kin - folk,

tant - si - mai - e,
take you danc - ing

mei - e vii - me lan - gud,
when we take you, kin - folk,

vii - me lan - gud
take you, kin - folk,

tant - si - mai - e,
take you danc - ing

Eres 3508

65

mei - e vii - me lan - gud tant - si - mai - e, tant - si - mai - e,
when we take you, kin - folk, take you danc - ing, take you danc - ing,

mei - e vii - me lan - gud tant - si - mai - e, tant - si - mai - e,
when we take you, kin - folk, take you danc - ing, take you danc - ing,

8 vii - me lan - gud tant - si - mai - e, tant - si - mai - e,
take you, kin - folk, take you danc - ing, take you danc - ing,

vii - me lan - gud tant - si - mai - e, tant - si - mai - e,
take you, kin - folk, take you danc - ing, take you danc - ing,

68

tant - si - mai - e, tant - si - mai - e, tant - si - mai - e!
take you danc - ing, take you danc - ing, take you danc - ing!

tant - si - mai - e, tant - si - mai - e, tant - si - mai - e!
take you danc - ing, take you danc - ing, take you danc - ing!

8 tant - si - mai - e, tant - si - mai - e, tant - si - mai - e!
take you danc - ing, take you danc - ing, take you danc - ing!

tant - si - mai - e, tant - si - mai - e, tant - si - mai - e!
take you danc - ing, take you danc - ing, take you danc - ing!

Meno mosso, pesante $\text{♩} = 72$ poco a poco accelerando al fine

71

Ma - ha siis sa - ja - vad sai - a - tü - kid, ma - ha siis ku - ku - vad koo - gi - tü - kid,
See how these bits of cakes will go tumb - ling, see how these bits of pies will go fall - ing,

Ma - ha siis sa - ja - vad sai - a - tü - kid, ma - ha siis ku - ku - vad koo - gi - tü - kid,
See how these bits of cakes will go tumb - ling, see how these bits of pies will go fall - ing,

8 Ma - ha siis sa - ja - vad sai - a - tü - kid, ma - ha siis ku - ku - vad koo - gi - tü - kid,
See how these bits of cakes will go tumb - ling, see how these bits of pies will go fall - ing,

Ma - ha siis sa - ja - vad sai - a - tü - kid, ma - ha siis ku - ku - vad koo - gi - tü - kid,
See how these bits of cakes will go tumb - ling, see how these bits of pies will go fall - ing,

75 *ff* *dim.*

ma - ha siis sa - ja - vad sai - a - tü - kid, ma - ha siis ku - ku - vad koo - gi - tü - kid,
 See how these bits of cakes will go tumb - ling, see how these bits of pies will go fall - ing,

ff *dim.*

ma - ha siis sa - ja - vad sai - a - tü - kid, ma - ha siis ku - ku - vad koo - gi - tü - kid,
 See how these bits of cakes will go tumb - ling, see how these bits of pies will go fall - ing,

8 *ff* *dim.*

ma - ha siis sa - ja - vad sai - a - tü - kid, ma - ha siis ku - ku - vad koo - gi - tü - kid,
 See how these bits of cakes will go tumb - ling, see how these bits of pies will go fall - ing,

ff *dim.*

ma - ha siis sa - ja - vad sai - a - tü - kid, ma - ha siis ku - ku - vad koo - gi - tü - kid,
 See how these bits of cakes will go tumb - ling, see how these bits of pies will go fall - ing,

79 *mf*

ma - ha siis sa - ja - vad sai - a - tü - kid,
 see how these bits of cakes will go tumb - ling,

mf

ma - ha siis sa - ja - vad sai - a - tü - kid,
 see how these bits of cakes will go tumb - ling,

mf *p*

sai - a - koo - gi - tü - kid, ma - ha siis ku - ku - vad koo - gi - tü - kid,
 see how these go fal - ling, see how these bits of pies will go fal - ling,

8 *mf* *p*

sai - a - koo - gi - tü - kid, ma - ha siis ku - ku - vad koo -
 see how these go fal - ling, see how these bits of pies will

83 *ff* *senza rit.*

sai will a - tü - kid!
 will go fal - ling!

ff

sai will a - tü - kid!
 will go fal - ling!

ff

sai will a - tü - kid!
 will go fal - ling!

8 *ff*

- gi - tü - kid, sai will a - tü - kid!
 go fal - ling, will go fal - ling!

Veljo TORMIS, (b. August 7, 1930, Kuusalu), composer, member of the Estonian Composers' Union since 1956. Tormis began his studies of music as an organ student of Prof. August Topman at Tallinn Conservatory in 1942-44. In 1947 he graduated as an organist from Tallinn Music School. In 1949-50 he studied choral conducting at the same school and in 1950-51 composition in Villem Kapp's class at Tallinn State Conservatory. In 1956 Tormis graduated from the composition class of Vissarion Shebalin at Moscow Conservatory. In 1955-60 he worked as a teacher of music theory and composition at Tallinn Music School (Kuldar Sink and Arvo Pärt were two of his students) and in 1962-68 in the same capacity at Tallinn Music High School (Lepo Sumera, Tarmo Lepik et al. were his students there). In 1956-69 he was an advisor of the ECU. Since 1969 Tormis has been a freelancer, since 2000 calling himself composer emeritus.

Veljo Tormis began his musical career in the middle of the 1950s - i.e. in the period when the Soviet occupation was strongly felt in Estonia. The existence of the Estonians and other ethnic minorities was threatened, yet the danger could not be expressed verbally. The poetic musical message of Tormis became a powerful manifesto crossing over the boundaries of language. His music is a monument for the collective memory of a nation, a reflection of the survivors' state of mind. In Tormis's music aesthetic and ethical content is associated in a precise and artistically enjoyable way. His highly ethical nature is expressed in the titles of his works: e.g. *The Song of Keeping Together*, *Bridges of Song*, and especially his cycle *Forgotten Peoples* (1970-89). For inspiration Tormis turned to Estonian folk music (as it is visible in the cycle *Estonian Calendar Songs*), as well as to the larger Finno-Ugric heritage (cycle *Livonian Heritage*, the Livonians are a nation that has become practically extinct by now). Yet he did not limit himself to Finno-Ugric peoples only, but tried to familiarize himself also with other nations (examples of that are his Northern Russian *Bylina*, *Bulgarian Triptych* and *Latvian Bourdon Songs*). 'I do not use folk song,' Tormis has said. 'It is folk music that uses me. To me, folk music is not the means of self-expression; on the contrary, I feel a need to express the essence of folk music, its spirit, meaning and form.'

By his nature Tormis is a creator of vocal music, yet his choral works surpass the boundaries of choral music and might rather be described as suggestive symphonies for voices. All in all, he has written about 60 song cycles or series, about 40 extended choral works and about 80 a cappella choral songs. His choral songs have won numerous awards at various contests, incl. the 1st prize at a competition of songs for mixed choirs (1950) and the 1st prize at the Jubileum Contest of the ENMC (1969, 1974, 1979). Many of his works would not have been born without those numerous choirs who were his sources of inspiration or commissioners of his music, the ENMC with its conductors Olev Oja, Kuno Areng and Ants Sõots in particular. It could be claimed with high certainty that Tormis's songs have been performed by almost all Estonian choirs. The major performers, however, beside the ENMC, are the Estonian Radio Mixed Choir (under Ants Üleoja) and the Tallinn Chamber Choir (under Arvo Ratassepp). His music played also an important role in taking the EPCC and its conductor Tõnu Kaljuste into renowned concert halls around the world - for many years the choir and the composer developed together. Tormis's new works were born in collaboration with the choir who then introduced them at their concerts throughout the world and later recorded them for several companies. The EPCC and Tõnu Kaljuste took part in two film productions about Veljo Tormis: *Veljo Tormis: Forgotten Peoples - The Old Songs of My Kindred Folk* (ETF, 1990) and *The Tormis Circle* (RM Associates/ETV, 2002).

In other genres, Overture No. 2 for symph. orch., opera *Swan's Flight* and cantata ballet *Estonian Ballads* have gained wide critical acclaim. The premiere of *Estonian Ballads* took place at the Estonian National Opera under Tõnu Kaljuste as a part of the cultural program of the 1980 Olympic Games.

It has later been performed also during the Estonian National Opera's guest performances in Moscow (1981, 1985), Latvia (1984) and Stockholm (1985). At the same time his Overture No. 2 is one of the most performed symphonic works of all Estonian music. It was performed at the festival Warsaw Autumn already in 1961. It has been a part of the regular repertory of the ENSO and has been performed by it under various conductors in Estonia as well as during guest performances in other countries. Eri Klas alone has conducted it with tens of orchestras (incl. the Symphony Orchestra of Kiel, the orchestra of the Danish Royal Opera, the Dallas Symphony Orchestra, the Argentina Philharmonic Orchestra, the Vancouver Symphony Orchestra). It has also been performed in Russia under Yevgeny Svetlanov and Valery Gergiev, in the U.S. by the Detroit Symphony Orchestra under Neeme Järvi and lately in Estonia by the Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks (Munich), under Thomas Dausgaard.

Since the beginning of the 1960s Tormis's music gains more and more ground also outside the Estonian borders. For a considerable time his music has received acknowledgement at several international festivals and contests. His songs quickly reached the repertories of choirs from other countries, primarily those in geographical proximity, e.g. a personal night of Tormis's music was held by the State Choir Latvija and female choir Dzintars in Riga already in 1982, by the Moscow State Conservatory Students Choir in 1988 and by the Kodály Choir in Debrecen in 1991. His choral works have been performed by numerous choirs around the world, incl. the Swedish Radio Choir, the Netherlands Chamber Choir, the Moscow Chamber Choir, male choir Orpheï Drängar, the Choir of the Central Philharmonic Society of China in Beijing, a French chamber choir Mikrokosmos, the Chamber Choir of the University of Portland (the U.S.) et al. Several choirs from various countries and even such internationally renowned ensembles as The King's Singers and The Hilliard Ensemble have commissioned songs from him. Ardent admirers of Tormis's music can be found in different parts of the world: in America, Austria, Bulgaria, Finland, France, Germany, Hungary, Japan, Norway and Sweden, as well as in the Middle East and elsewhere.

Veljo Tormis's creation has been released on tens of compilation records by various companies, such as Alba Records, BIS Records, ECM Records, Eesti Raadio, Finlandia Records, Forte Records, Guild Music, Guttingi Records, Harmonia Mundi, Melodiya (LPs) et al. 12 personal collections of his music have been issued over the years, those include *Vision of Estonia I-III* (Alba 2001, 2004), *Heaps of Songs* (Carus, 2000), *Litany To Thunder* (ECM, 1999), *Casting a Spell* (Virgin Classics, 1996), *People of Kalevala* (Finlandia, 1996), *Epic Fields* (Forte, 1995), *Bridge of Song* (Finlandia, 1995), *Forgotten Peoples* (ECM, 1992). The major publisher of Tormis's scores is Fennica Gehrman, some of his works have been published by Carus-Verlag, Eres Edition and Estonian publishing houses Muusika and SP Muusikaprojekt. In the 1970s and 1980s his works were published also by Muzyka and Sovetskii Kompozitor, in Moscow and Leningrad respectively.

Kihnu Island Wedding Songs

Kihnu is in the Gulf of Riga (Gulf of Livonia) near the Estonian coast. The inhabitants of Kihnu still sing alliterative wedding songs that have their origin in pre-Christian culture. The wedding songs now represent the last living remnant of the *Runo* or *Kalevala* song typical of the Finns of the East Baltic, to whom the Estonians belong. The trochaic metrical feet of the wedding songs are clothed in the peculiar syncopated cradle-song rhythm sung in the Bevaeend area. The *Runo* songs are characterized by a melody that is as long as one line verse and is repeated endlessly as the text continues. In the course of time the typical Kihnu melody has been written down in hundreds of variants.

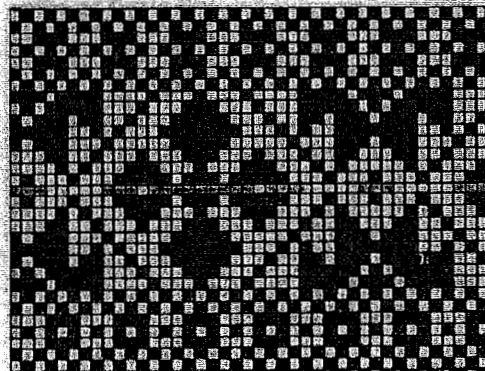
This choral suite combine some of the variants into a melody that moves towards a climax, whereby different motifs are used for various songs. All of the melody variations used here stem from genuine traditional folksongs, to which the composer has added transitional passages. The form of this compositions assigns in to the culture of Europe. Hence it is not an imitation of the music of the earliest Kihnu culture.

This title is available on the CD

BRIDGE OF SONGS

Works from Veljo Tormis

ESTONIAN RADIO CHOIR. Conduktor: Toomas Kapten
Finlandia 4509-96937-2



ISMN 979-0-2024-3508-3
Eres 3508

Eres Estonia Edition

